

Montageanweisung // Installation Instructions // Notice de montage // Istruzioni per il montaggio // Instrucciones de montaje

VBG-EC-K30-DMD-S32-EV

AS-i 3.0 EtherCAT Gateway mit integriertem Safety Monitor
 AS-i 3.0 EtherCAT Gateway with Integrated Safety Monitor
 Passerelle AS-i 3.0 EtherCAT avec moniteur de sécurité intégré
 Gateway AS-i 3.0 EtherCAT con monitor di sicurezza integrato
 Pasarela AS-i 3.0 EtherCAT con monitor de seguridad integrado

1 Produktdokumentation im Internet // Product documentation on the Internet // Documentation du produit sur Internet // Documentazione del prodotto su Internet // Documentación del producto en Internet

Die komplette Dokumentation und weitere Informationen zu Ihrem Produkt finden Sie auf
 The complete documentation and additional information to your product can be found on
 Vous trouverez la documentation complète, ainsi que des informations supplémentaires sur
 votre produit en allant sur

La completa documentazione e altre informazioni del suo prodotto si trovano sul
 La documentación completa e información adicional sobre su producto se puede
 encontrar en

<http://www.pepperl-fuchs.com>

Geben Sie dazu die Produktbezeichnung **VBG-EC-K30-DMD-S32-EV**, wie in der Abbildung beschrieben, ein und klicken Sie auf **Suche**

Insert the product name **VBG-EC-K30-DMD-S32-EV** as shown in the figure and press **SEARCH**

Pour ce faire, entrez la désignation du produit **VBG-EC-K30-DMD-S32-EV**, comme montré sur l'illustration, puis cliquez sur **RECHERCHE**

Si prega di inserire il nome del prodotto **VBG-EC-K30-DMD-S32-EV** come è descritto nell'immagine e clicca su **RICERCA**

Inserte el nombre del producto **VBG-EC-K30-DMD-S32-EV** como se muestra en la figura y presiones **BUSCAR**



Wählen Sie Ihr Produkt in der drauffin erscheinenden Produktliste aus.

Select then your product from the list that appears.

Sélectionnez votre produit dans la liste de produits qui s'affiche.

Selezionare il suo prodotto nella lista dei prodotti che appare dopo.

Seleccione su producto de la lista que aparece a continuación

Wählen Sie bei **Produktinformationen** die gewünschte Information, z.B. Technische Dokumente, aus.

Select from **Product Information** the required information, e.g. Technical Documents.

Dans **Informations sur les produits**, sélectionnez les informations souhaitées, Documentations techniques par exemple.

Selezionare da **Informazioni prodotto** le informazioni desiderate, p.e. Documenti tecnici.

En **Información de producto** seleccione la información deseada, por ejemplo Documentos técnicos.

Product Information

- [Datasheet](#)
- [Product Features](#)
- [Technical Documents](#)
- [Approvals / Certificates](#)
- [Associated Products](#)

Hier finden Sie in einer Listendarstellung alle verfügbaren Dokumente.

You can find here all available documents listed.

Vous trouverez ici la liste de présentation de tous les documents disponibles.

Qui si trova una rappresentazione listino di tutti i documenti disponibili.

Aquí se encuentra una lista de todos los documentos a su disposición.



Anleitung lesen:

Bevor Sie mit dem Gerät arbeiten: Lesen Sie diese Anleitung komplett durch. Alle Sicherheitshinweise und Vorgaben des Gerätehandbuchs und des Handbuchs zur Konfigurationssoftware sind einzuhalten! //

Read instruction:

Before working with this unit: read these instructions carefully and completely. All notes on safety and specifications of the device manual and the manual for the configuration software are to be considered! //

Lire les instructions:

Avant de travailler avec ce module, veuillez lire l'intégralité de ces instructions. Observez les signes de sécurité et les instructions du manuel d'utilisation de l'appareil et du guide utilisateur du logiciel de configuration. //

Leggere attentamente le istruzioni:

Prima di iniziare a operare sull'apparecchio, leggere attentamente le seguenti istruzioni. Si prega di tenere conto anche delle indicazioni di sicurezza e delle istruzioni del manuale d'uso dell'apparecchio e del manuale per l'utente per il software di configurazione. //

Lea las instrucciones:

Antes de trabajar con el equipo lea por completo el manual de instrucciones. Todas las notas de seguridad y especificaciones del manual del equipo y del manual del software de configuración deben ser respetadas.

2 Sicherheitshinweise // Safety notes // Indications de sécurité // Indicazioni di sicurezza // Indicaciones de seguridad



Fachgerecht installieren:

Die elektrische Installation ist von eingewiesenem Fachpersonal durchzuführen. Bei der Installation ist darauf zu achten, dass Versorgungs- und Signalleitungen und auch die AS-i Busleitung getrennt von Kraftstromleitungen verlegt sind. Im Schaltschrank ist darauf zu achten, dass bei Schützen eine entsprechende Funkenlöschung verwendet wird. Bei Antriebsmotoren und -bremsen ist auf die Installationshinweise in den entsprechenden Bedienungsanleitungen zu achten. Bitte beachten Sie, dass die maximale Leitungslänge für die AS-i Busleitung 100 m beträgt. Darüber hinausgehende Leitungslängen erfordern den Einsatz einer geeigneten Leitungsverlängerung. //

Ensure appropriate installation:

Electrical installation is to be performed by trained expert personnel. During installation care must be taken that supply and signal leads and also the AS-i bus cable are laid separately from power cables. In the switchgear cabinet it must be ensured that appropriate spark-quenching equipment is used with contactors. Where drive motors and brakes are used, attention must be paid to the installation instructions in the corresponding operating instructions. Please note that the maximum line length of the AS-i bus cable is 100 m. Cables above that length require the use of a suitable circuit extension. //

Veillez installer le module de manière adaptée:

L'installation électrique ne doit être effectuée que par du personnel qualifié. Pendant l'installation vérifier que les lignes d'alimentation et de signaux ainsi que la ligne de bus AS-i sont posées séparément des câbles de courant fort. Dans l'armoire électrique, il faut veiller à ce qu'une extinction des étincelles appropriée soit utilisée avec des contacteurs. Pour les moteurs d'entraînement et les freins, les instructions d'installation indiquées dans les instructions d'utilisation doivent être respectées. La longueur maximale autorisée pour la ligne de bus AS-i est de 100 m. Pour atteindre des lignes plus longues il faut utiliser une extension de ligne appropriée. //

Assicurarsi che l'apparecchio sia installato in modo corretto:

L'installazione e la messa in funzione devono essere eseguite solamente da personale qualificato. Durante l'installazione, verificare che le linee di alimentazione e di segnali e anche la linea bus AS-i vengono posate separatamente dai cavi a corrente forte. Nell'armadio elettrico, si deve fare attenzione di utilizzare un'estinzione scintille adeguata con i contactori. Per i motori di propulsione e i freni bisogna badare alle istruzioni per il montaggio indicate nelle istruzioni per l'uso. La lunghezza massima autorizzata per la linea di bus AS-i è di 100 m. Per ottenere delle linee più lunghe si deve utilizzare un'estensione di linea adatta. //

Asegúrese de que la instalación se ha realizado de forma correcta:

La instalación eléctrica debe ser efectuada por personal debidamente cualificado. En la instalación se debe tomar en consideración que los cables de alimentación, los cables de señal y el del bus AS-i deben estar separados de los cables de alta tensión. En el armario eléctrico se debe prestar atención en utilizar equipos con la función para extinguir arcos en los contactores. Para los motores y frenos del accionamiento se deben acatar las instrucciones de instalación de los mismos. Por favor considere que la máxima extensión del bus AS-i es de 100 m. Instalaciones que excedan esta longitud requieren del uso de extensores convenientes del circuito. //

**GEFÄHRLICHE SPANNUNG:**

Vor Installations-, Wartungs- oder Änderungsarbeiten: Schalten Sie Ihre Anlage spannungsfrei. Stellen Sie sicher, dass sie nicht versehentlich wieder eingeschaltet werden kann! //

HAZARDOUS VOLTAGE:

Before any installation, maintenance or modification work: Disconnect your system from the supply network. Ensure that it cannot be reconnected inadvertently! //

**TENSION DANGEREUSE:**

Avant le début des travaux d'installation, d'entretien ou de modification: Commutez le module hors tension. Assurez-vous qu'il ne peut pas être remise par erreur! //

TENSIONE PERICOLOSA:

Prima di eseguire lavori di installazione, manutenzione o modifica: disinserire il sistema, assicurarsi che sia privo di tensione e che la stessa non possa essere reinserita inavvertitamente! //

TENSIÓN PELIGROSA:

Antes de iniciar trabajos de instalación, mantenimiento o modificación: desconecte su instalación. ¡Cerciórese de que no pueda ser conectada nuevamente por descuido!

**Personenschutzfunktion:**

Das Gerät erfüllt eine Personenschutzfunktion. Unsachgemäßer Einbau beeinträchtigt die Funktion! Der Hersteller der Maschine/Anlage, an der das sicherheitsgerichtete System eingesetzt wird, ist verantwortlich für die korrekte und sichere Gesamtfunktion aller einzelnen Sicherheitskomponenten! Je nach Auswahl der verwendeten Sicherheitsbauteile kann die Einstufung des gesamten Sicherheitssystems auch in eine niedrigere Sicherheitskategorie erfolgen! //

Person protective function:

The device fulfills a person protective function. Inappropriate installation puts the function in risk! The manufacturer of the machine/plant at that one the safety related devices is used is responsible for the correct and safe total function of all single safety components! Depending on the choice of safety components to be used the safety system as a whole may also be assigned to a lower safety category. //

Mesures de protection personnelle:

Le dispositif remplit des exigences de protection personnelle. Le montage inapproprié porte atteinte à cette fonction! Le fabricant de la machine/application dans laquelle le système de sécurité est installé, assume la responsabilité pour le fonctionnement correct et sûr de chacun des composants de sécurité! Il en peut résulter, en fonction des composants de sécurité utilisés, le classement dans une catégorie de sécurité inférieure! //

Mezzi di protezione personale:

Il dispositivo soddisfa le esigenze di protezione personale. Il montaggio non appropriato danneggia questa funzione! Il fabbricante della macchina/dell'applicazione nella quale il sistema di sicurezza viene installata, assume la responsabilità per il funzionamento corretto e sicuro di ognuno dei componenti di sicurezza! Ne può risultare, in funzione dei componenti di sicurezza utilizzati, la classificazione in una categoria inferiore! //

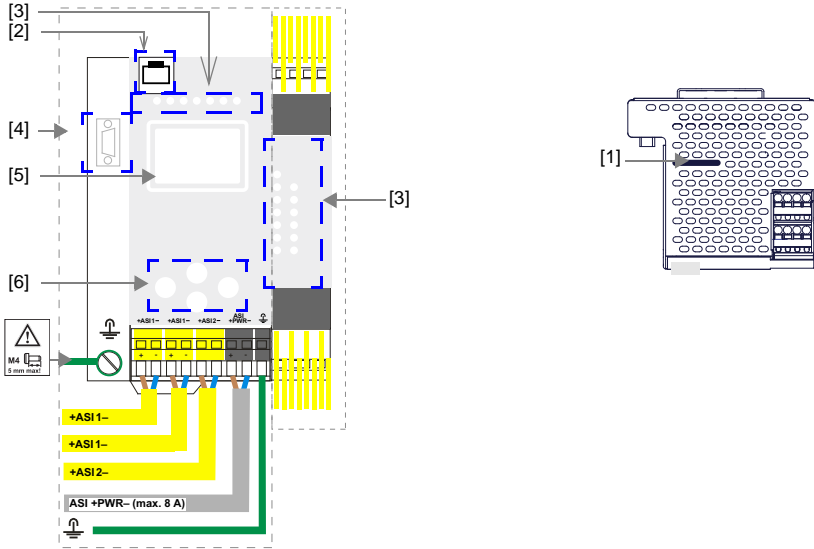
Medidas de protección de personas:

El dispositivo cumple la función de proteger a las personas. Una instalación inapropiada de los mismos repercute en esta función! El fabricante de la máquina o planta, en la cual será utilizado el sistema de seguridad, es responsable del correcto funcionamiento de cada uno de los componentes de seguridad! La selección de los elementos de seguridad puede derivar en un nivel de seguridad del sistema menor.



Sorgen Sie dafür, dass das Gerät nach seiner Verwendung der Wiederverwertung (Recycling) zugeführt wird. // You are requested to make sure that the unit will be recycled by the end of its service life. // Veillez à ce que le module soit recyclé après usage. // Provvedere affinché il dispositivo, dopo l'utilizzo, sia destinato al riciclaggio. // Le solicitamos de que se asegure de que el equipo sea reciclado una vez desechado.

3 Frontansicht und Anschlüsse // Front view and connections // Vue de face et raccordements // Vista frontale e collegamenti // Vista frontal y conexiones



+ASI 1-
 Anschluss AS-i Kreis 1 // Connection AS-i circuit 1 // Raccordement bus AS-i 1 // Collegamento circuito AS-i 1 // Conexión circuito AS-i 1

+ASI 2 -
 Anschluss AS-i Kreis 2 // Connection AS-i circuit 2 // Raccordement bus AS-i 2 // Collegamento circuito AS-i 2 // Conexión circuito AS-i 2

ASI +PWR- (max. 8 A)
 Versorgungsspannung AS-i Kreis // Supply voltage AS-i circuit // Tension d'alimentation bus AS-i // Tensione di alimentazione circuito AS-i // Tensión de alimentación circuito AS-i

- [1] Chipkarte // Chip card // Carte de puce // Chip card // Tarjeta chip
- [2] Diagnose-Schnittstelle // Diagnostic interface // Interface de diagnostic // Interfaccia diagnostica // Interfaz de diagnóstico
- [3] LED-Statusanzeige // LED status display // Affichage d'état LED // Visualizzazione LED // LED visualización
- [4] Feldbus-Schnittstelle // Fieldbus interface // Interface bus de terrain // Interfaccia bus di campo // Interfaz bus de campo
- [5] LC-Anzeige // LC display // Affichage LC // Visualizzazione LC // Display LC
- [6] Tasten für Handbedienung // Buttons for hand operation // Boutons pour commande manuelle // Pulsanti per le impostazioni manuali // Teclas para accionamiento manual



SI1, SI2, SI3, SI4, SI5, SI6

Die Eingänge können für potentialfreie Kontakte oder OSSDs, oder als Standardeingänge konfiguriert werden. // Inputs either for connecting of floating contacts, or OSSDs, or standard inputs. // Les entrées peuvent être configurées pour des contacts sans potentiel ou pour des OSSD, ou comme des entrées standard. // Gli ingressi possono essere configurati per i contatti a potenziale zero, OSSD o per gli ingressi standard. // Las entradas se pueden configurar para contactos libres de potencial, OSSDs o entradas estándar.

SO1, SO2, SO3, SO4, SO5, SO6

Die Halbleiterausgänge sind kurzschluss- und überlastfest. Die Klemmen SO1 ... SO6 können auch als sicherheitsgerichtete Eingänge für potentialfreie Kontakte oder als Standardeingänge konfiguriert werden. Max. Kontaktbelastbarkeit: 1,2 A_{DC-13} bei 30 V, $\Sigma=7,2$ A gesamt (Derating beachten). // Semiconductor outputs are short-circuit-and overload protected. Clamps SO1 ... SO6 either for connecting of floating contacts or OSSDs or standard inputs. Max. contact load: 1,2 A_{DC-13} at 30 V, $\Sigma=7,2$ A total (consider Derating!). // Les sorties à semi-conducteur sont protégées contre les court-circuits et les surcharges. Les bornes SO1 ... SO6 peuvent également être configurées comme des entrées de sécurité pour des contacts sans potentiel ou comme des entrées standard. Charge max. des contacts : 1,2 A_{CC-13} sous 30 V, $\Sigma=7,2$ A au total (tenir compte du derating). // Uscite a semiconduttore sono protette contro il corto circuito ed i sovraccarichi. I morsetti SO1 ... SO6 possono anche essere configurati come ingressi di sicurezza per contatti senza potenziale o come ingressi standard. Max. carico sui contatti: 1,2 A_{CC-13} a 30 V, $\Sigma=7,2$ A in totale (tenere conto del derating). // Salidas de semiconductor resistente a cortocircuitos y sobrecarga. Los bornes SO1 ... SO6 también se pueden configurar como entradas de seguridad para contactos libres de potencial o como entradas estándar. Máx. capacidad de carga: 1,2 A_{CC-13} a 30 V, $\Sigma=7,2$ A total (observar el derating).









T1, T2





Taktausgänge zum Anschluss von potentialfreien Kontakten. Strombegrenzung auf 125 mA. // Clock outputs for connecting of floating contacts. Current limitation up to 125 mA. // Sorties d'horloge pour le raccordement à des points de contact sans potentiel. Limitation de courant à 125 mA. // Uscite di clock di prova per il collegamento di contatti a potenziale zero. Limitazione della corrente a 125 mA. // Salidas de ciclo para la conexión de contactos libres de potencial. Limitación de corriente a 125 mA.

0 V, 24 V

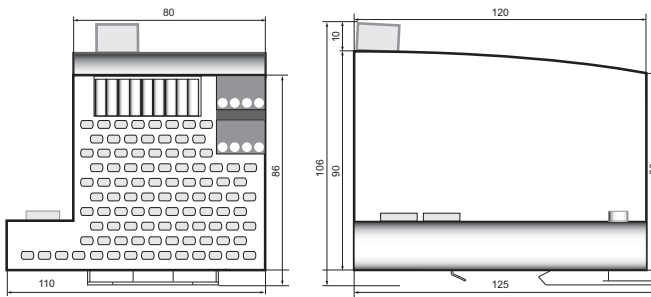
Versorgung der Halbleiter- und Testausgänge, sowie der Eingänge aus separaten 24 V_{DC}. Die Spannung muss auch im Falle eines Fehlers kleiner als 42 V sein. // Supply for semiconductor and test outputs as well for inputs out of auxiliary 24 V_{DC}. Even in case of a fault, the voltage shall be 42 V or less. // Alimentation des sorties à semi-conducteur, des sorties d'essai et des entrées à partir de 24 V_{CC} à part. Même en cas d'erreur, la tension doit être inférieure à 42 V. // Alimentazione delle uscite di prova come pure le ingressi da 24 V_{CC} separati. La tensione deve essere anche in caso di un errore più piccola di 42 V. // Alimentación de las salidas de semiconductor y las salidas de prueba así como las entradas desde 24 V_{CC} separadas. La máxima tensión debe ser, aún en caso de un error, 42 V o menos.

3.1 Blinkmuster der S1x/S0x LEDs // S1x/S0x LED flashing sample // Schéma de clignotement des S1x/S0x LED // Campione di S1x/S0x LED lampeggianti // Secuencia de intermitencias de los S1x/S0x LEDs

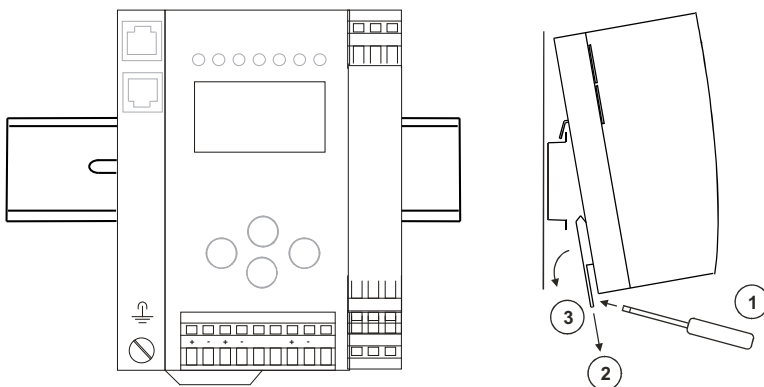
LEDs	Beschreibung // Description // Description // Descrizione // Descripción	
	2 Eingänge = 1 sicherer Eingang // 2 inputs = 1 safe input // 2 entrées = 1 entrée de sécurité // 2 ingressi = 1 ingresso di sicurezza // 2 entradas = 1 entrada segura	
S11 + S12 S13 + S14 S15 + S16	 1 Hz	Blinken im Gleichtakt -> Querschluss // flashing in common mode -> cross-circuit // clignotement en mode commun -> court-circuit // intermitencias en fase -> cortocircuito // parpadeo en fase -> cortocircuito transversal
	 1 Hz	Blinken im Gegenteil -> Eingang testen // flashing in push-pull mode -> test input // clignotement en mode différentiel -> tester l'entrée // intermitencias en contrafase -> testare l'ingresso // parpadeo en contrafase -> comprobar entrada
		aus -> Kanal offen // off -> channel open // éteint -> canal ouvert // off -> canale aperto // apagado -> canal abierto
		an -> Kanal geschlossen // on -> channel closed // allumé -> canal fermé // on -> canale chiuso // encendido -> canal cerrado
	verwendet als sicherer Eingang // used as safe input // s'utilise comme entrée de sécurité // usato come ingresso sicuro // utilizado como entrada segura	
S01 + S02 S03 + S04 S05 + S06	 1 Hz	Blinken im Gleichtakt -> Querschluss // flashing in common mode -> cross-circuit // clignotement en mode commun -> court-circuit // intermitencias en fase -> cortocircuito // parpadeo en fase -> cortocircuito transversal
	 1 Hz	Blinken im Gegenteil -> Eingang testen // flashing in push-pull mode -> test input // clignotement en mode différentiel -> tester l'entrée // intermitencias en contrafase -> testare l'ingresso // parpadeo en contrafase -> comprobar entrada
		aus -> Kanal offen // off -> channel open // éteint -> canal ouvert // off -> canale aperto // apagado -> canal abierto
		an -> Kanal geschlossen // on -> channel closed // allumé -> canal fermé // on -> canale chiuso // encendido -> canal cerrado

LEDs	Beschreibung // Description // Description // Descrizione // Descripción
	verwendet als Ausgang // used as output // S'utilise comme sortie // usato come uscita // utilizado como salida
SO1 ... SO6	 1 Hz Blinken -> Überlast // flashing -> overload // clignotement en mode commun -> surcharge // intermitencias en fase -> sovraccarico // parpadeo -> sobrecarga
	 aus -> Ausgang ist nicht geschaltet // off -> output is not switched // éteint -> sortie n'est pas activée // off -> l'uscita non ha commutato // apagado -> la salida no ha conmutado
	 an -> Ausgang ist geschaltet // on -> output is switched // allumé -> sortie est activée // on -> l'uscita ha commutato // encendido -> la salida ha conmutado
SI1 ... SI6 SO1 ... SO6	 1 Hz Blinken im Gleichtakt (alle) -> Schwerwiegender Fehler // flashing in common mode (all) -> fatal error // clignotement en mode commun (tous) -> erreur grave // intermitencias en fase (tutti) -> errore grave // parpadeo en fase (todos) -> fallo grave

3.2 Abmessungen // Dimensions // Dimensions // Dimensioni // Dimensiones [mm]



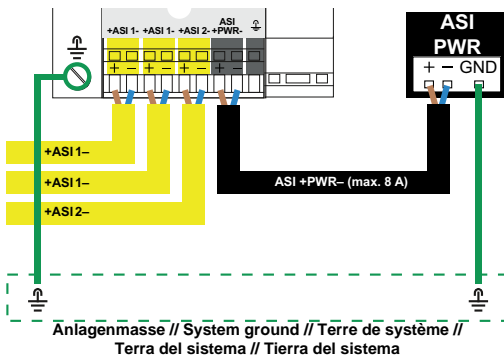
4 Montage // Montage // Montage // Montaggio // Montaje





Auf Montageplatte mit 35 mm-Hutschiene // On mounting plate with 35 mm top-hat rail // Sur plaque de montage avec profilé-support 35 mm // Su piastra di montaggio con guida DIN 35 mm // Sobre placa de montaje con guía simétrica de 35 mm
Einbaulage vertikal! // Vertical mounting position! // Position de montage verticale! // Montaggio verticale! // Posición de montaje vertical

20.07.2015

5 Elektrische Installation // Electrical Installation // Installation électrique // Installazione elettrica // Instalación eléctrica

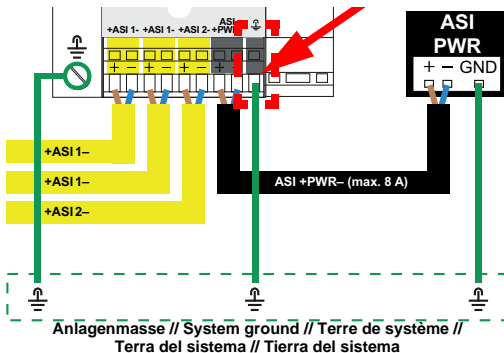


Spannungsversorgung //
Power supply //
Alimentation //
Alimentazione //
Alimentación



	0,2 ... 2,5 mm ²
	0,2 ... 2,5 mm ²
AWG	24 ... 12



Bei starker EMV Belastung, wird eine zusätzliche Erdung über die Erdungsklemme des Gateways zur Anlagenmasse empfohlen, für eine störereichere Kommunikation im AS-i System. // In environments subject to high levels of EMC, an additional earth on the earth terminal of the gateway to the system ground is recommended to ensure interference-free communication in the AS-i system. // Dans les environnements à fortes charges électromagnétiques, une mise à la terre supplémentaire via la borne de terre de la passerelle vers la terre de système est recommandée, pour assurer une communication exempte d'interférences dans le système AS-i. // Negli ambienti soggetti a elevati livelli di EMC, per una comunicazione senza disturbi nel sistema AS-i si consiglia di utilizzare una connessione di terra addizionale eseguita dal terminale di terra del gateway alla terra del sistema. // En ambientes con fuerte carga de compatibilidad electromagnética se recomienda una conexión a Tierra adicional a través del conector de Tierra del sistema de la pasarela, a fin de que la comunicación en el sistema AS-i sea segura contra fallos y averías.



Spannungsversorgung //
Power supply //
Alimentation //
Alimentazione //
Alimentación

	0,2 ... 2,5 mm ²
	0,2 ... 2,5 mm ²
AWG	24 ... 12



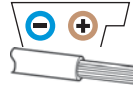
Umgebungstemperatur // Ambient air temperature // température d'environnement // temperatura ambiente // temperatura del aire ambiente

0 °C ... +55 °C

Temperaturbereich für Kabel // Temperature rating for cable // Evaluation de température pour câble // Temperatura nominale per cavi // Temperatura nominal para cables

60/75 °C

Nur Kupferleitungen verwenden // Use copper conductors only // Utilisez uniquement des conducteurs cuivre // Utilizzare conduttori in rame // Utilice sólo conductores de cobre

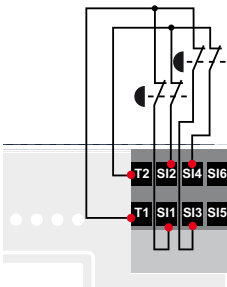


Vorsicht! // Caution! // Attention! // Attenzione! // Atención!

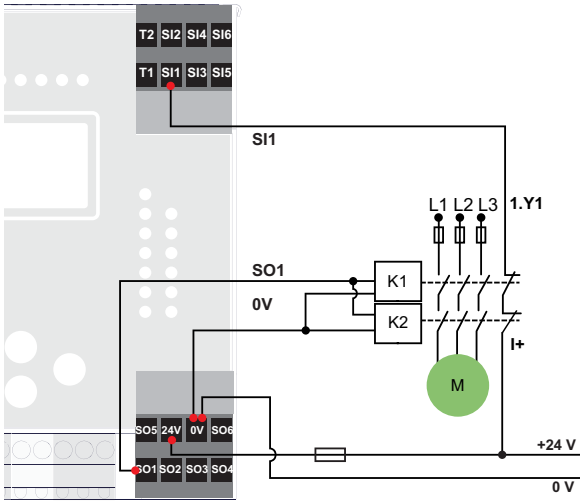
Am schwarzen Kabel für das Netzteil dürfen keine Slaves oder Repeater angeschlossen werden. Am gelben Kabel für den AS-i Anschluss dürfen keine AS-i Netzteile oder weitere Master angeschlossen werden. Die maximale Ausgangsspannung des Netzteils muss auch im Falle eines Fehlers kleiner als 42 V sein. // At the black cable for power supply no slaves or repeaters may be attached. At the yellow cable for AS-i circuit no power supplies or further masters may be attached. Even in case of a fault, the output voltage of the power supply shall be 42 V or less. // Au câble noir pour l'alimentation aucun esclave ou répéteur ne peut être raccordé. Au câble jaune pour le circuit AS-i aucune alimentation ou autre maître ne peut être raccordé. Même en cas d'erreur, la tension de sortie maximale de l'alimentation doit être inférieure à 42 V. // Al cavo nero per l'alimentazione nessuno slave o ripetitore può essere collegato. Al cavo giallo per il circuito AS-i nessun alimentatore o altro master può essere collegato. La massima tensione di uscita dell'alimentatore deve essere anche in caso di un errore più piccola di 42 V. // En el cable negro de la alimentación AS-i no se deben conectar esclavos o repetidores. En el cable amarillo del circuito AS-i no se debe conectar ninguna fuente de alimentación AS-i u otro master. La máxima tensión de salida de la fuente de alimentación debe ser, aún en caso de error, 42 V o menos.

6 Anschlussbeispiele // Connection examples // Exemples de raccordement // Esempi di collegamento // Ejemplos de conexión

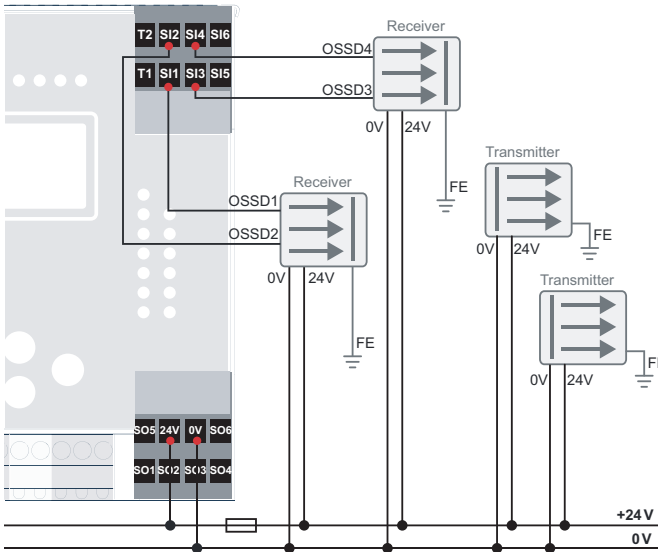
6.1 Anschluss von potentialfreien Kontakten // Connection of floating contacts // Raccordement à des points de contact sans potentiel // Collegamento di contatti a potenziale zero // Conexión de contactos libres de potencial



6.2 Anschluss eines Schützes // Connection of contactor // Raccordement d'un contacteur // Collegamento contattori // Conexión de contactor

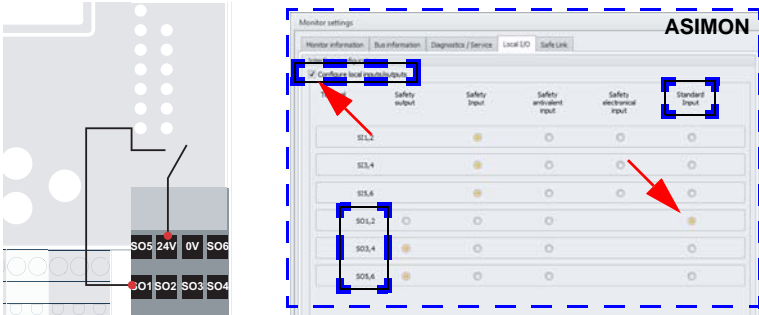


6.3 Anschluss von OSSDs // Connection of OSSDs // Raccordement à des OSSD // Collegamento di OSSD // Conexión de OSSDs

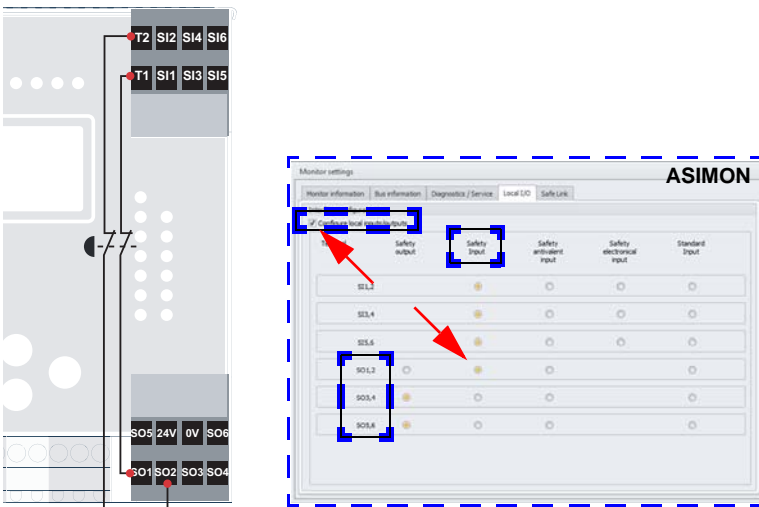


20.07.2015

6.4 Konfiguration von Ausgang SO1 als Standard-Eingang // Configuration of output SO1 as standard input // Configuration de la sortie SO1 comme entrée de standard // Configurazione dell'uscita SO1 come ingresso standard // Configuración de la salida SO1 como entrada estándar

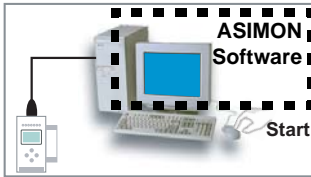


6.5 Konfiguration der Ausgänge SO1, SO2 als sicherer Eingang // Configuration of outputs SO1, SO2 as safe input // Configuration de sorties SO1, SO2 comme entrée de sécurité // Configurazione delle uscite SO1, SO2 come ingresso di sicurezza // Configuración de las salidas SO1, SO2 como entrada de seguridad



7 Sichere Konfiguration mit ASIMON // Safe configuration using ASIMON // Configuration de sécurité avec ASIMON // Configurazione di sicurezza con ASIMON // Configuración de seguridad con ASIMON

20.07.2015



Vorsicht! // Caution! // Attention! // Attenzione! // Atención!

Vor der Inbetriebnahme der Sicherheitseinheit das Gateway in Betrieb nehmen! // Before commissioning the safety unit, put the gateway into operation! // Avant la mise en service du bloc de sécurité, mettre en service la passerelle! // Prima della messa in servizio dell'unità di sicurezza, mettere in funzione il gateway! // Ponga en marcha la pasarela antes de poner en marcha la unidad de seguridad!

ASIMON Software

Ändern Sie mit Monitor/Passwortänderung das voreingestellte Passwort "SIMON" bei der ersten Benutzung des Gerätes! // Change the preset password "SIMON" during the first use of the device (Monitor/change password)! // Modifier le mot de passe "SIMON" pré-régulé en usine en choisissant Moniteur/Changement mot de passe lors de la première utilisation de l'appareil! // Modificare la password "SIMON" impostata in fabbrica scegliendo Monitor/cambiamento password quando usate per la prima volta l'apparecchio! // Cambie la contraseña "SIMON" preprogramada de fábrica en la primera utilización del equipo por medio de Monitor/Cambio de contraseña!



ASIMON Software

Stellen Sie die gewünschte Konfiguration zusammen. // Create the desired configuration. // Définir la configuration souhaitée. // Stabilire la configurazione desiderata. // Escoja la configuración deseada.



ASIMON Software

Spielen Sie die Konfiguration mit MONITOR / PC -> MONITOR ins Gerät. Geben Sie dazu das Passwort ein. // Download the configuration with MONITOR / PC -> MONITOR into the device. Enter the password for this purpose. // Enregistrer la configuration en choisissant MONITEUR / MONITEUR -> PC dans l'appareil. Entrer le mot de passe. // Registrare la configurazione nell'apparecchio scegliendo MONITOR / MONITOR -> PV. Entrare la password. // Descargue la configuración con MONITOR / PC -> MONITOR en el monitor. Escriba la clave del aparato para este efecto.



ASIMON Software

Die Abfrage CODEFOLGEN EINLERNEN? können Sie mit "Ja" bestätigen oder den Vorgang später über das Display ausführen, wenn Sie "Nein" wählen. // You can acknowledge the request TEACH CODE SEQUENCES? selecting "Yes", or you can do it later via display selecting "No". // Sélectionner "Oui" pour répondre affirmativement à la requête APPRENTISSAGE TABLES DE CODE, ou "No" pour exécuter l'action plus tard via l'afficheur. // Selezionare "Si" per rispondere affermativamente alla richiesta TEACH SEQUENZE DI CODICE, o "No" per eseguire l'azione più tardi mediante il display. // La pregunta ¿Desea efectuar el aprendizaje de las secuencias de código? Se puede confirmar con "Sí", o con "No" y luego realizar este proceso por medio de la pantalla.

**ASIMON Software**

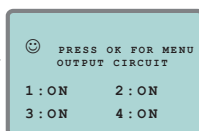
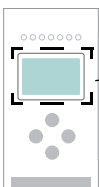
Prüfen Sie das Konfigurationsprotokoll (beachten Sie hierzu die Anweisungen im <Kap. 5.8> der ASIMON Dokumentation!). // Check the configuration log (respect instructions in <chap. 5.8> of the ASIMON manual!). // Contrôler le protocole de configuration (veillez à respecter les instructions données dans le <chap. 5.8> du manuel du logiciel ASIMON). // Controllare il protocollo di configurazione (osservare le istruzioni indicate nel <cap. 5.8> del manuale per il software ASIMON). // Compruebe el protocolo de configuración (considere para este caso las instrucciones en <cap. 5.8> de la documentación de ASIMON).

**ASIMON Software**

Geben Sie mit MONITOR → FREIGABE die Konfiguration frei. // Validate the configuration with MONITOR → VALIDATION. // Valider la configuration avec MONITEUR → LIBÉRATION // Abilitare la configurazione scegliendo MONITOR → ABILITAZIONE. // Habilite la configuración con MONITOR → HABILITACION.

**ASIMON Software**

Starten Sie den Monitor mit MONITOR → START. // Start the monitor with MONITOR → START. // Démarrer le moniteur avec MONITEUR → START. // Avviare il monitor scegliendo MONITOR → START. // Inicie el monitor con MONITOR → INICIO.



Das Gerät ist jetzt im geschützten Betriebsmodus. // The device is in the protected mode now. // L'appareil est en mode protégé. // L'apparecchio è in modo protetto. // El equipo se encuentra en modo protegido.

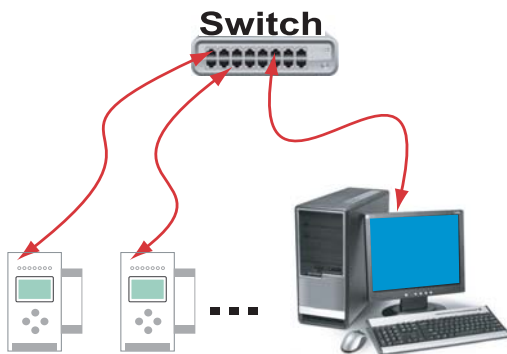


Wird dem Sicherheitsmonitor in der ASIMON Software eine eigene Adresse zugewiesen, muss die Projektierung im AS-i Master (Quick Setup) angepasst werden! Dies gilt auch bei der Verwendung von simulierten Slaves. // If you have assigned the safety monitor its own address in the software ASIMON, adjust the configuration in the AS-i master (Quick Setup)! This is also valid when using simulated slaves. // Si le moniteur de sécurité se voit attribuer une adresse propre dans le logiciel ASIMON, la planification doit être adaptée au niveau du maître AS-i (Quick Setup)! Ceci est également valable lors de l'utilisation d'esclaves simulés. // Se si assegna al monitor di sicurezza un indirizzo proprio nel software ASIMON, si deve adeguare la progettazione nel master AS-i (Quick Setup)! Ciò vale anche quando si usano slave simulati. // ¡Si se le asigna una dirección propia al monitor de seguridad en el software ASIMON, será preciso adaptar la concepción en el máster AS-i (Quick Setup)! Esto también será válido si se utilizan esclavos simulados.



Beachten Sie bitte weitere Sicherheitshinweise im Handbuch ASIMON! // Please consider notes on safety in the software manual ASIMON! // Veuillez observer d'autres indications de sécurité exposées dans le manuel ASIMON! // Si prega di osservare altre indicazioni di sicurezza riportate nel manuale ASIMON! // Preste particular atención a las notas de seguridad escritas en el manual ASIMON!

7.1 Safe Link



Dokumentation // Documentation // Documentation // Documentazione // Documentación
"ASIMON"



Wird die Ethernet-Diagnoseschnittstelle zur sicheren Kopplung Safe Link verwendet, müssen die Geräte über einen externen Switch verbunden werden! // Connect the devices via an external switch, when using ethernet diagnostic interface for Safe Link! // Si l'interface de diagnostic Ethernet est utilisée pour la communication de sécurité Safe Link, les dispositifs doivent être reliés par un commutateur externe. // Se si utilizza l'interfaccia di diagnosi Ethernet per la comunicazione di Safe Link, i dispositivi devono essere collegati per mezzo di uno switch esterno. // Si se utiliza la interfaz de diagnóstico Ethernet para una comunicación Safe Link, se deberán unir los dispositivos a través de un conmutador externo.

8 Projektierung mit der XML-Datei // Configuration with XML file // Configuration avec le fichier XML // Configurazione con il file XML // Configuración con el fichero XML

Die Projektierung des Gerätes erfolgt mit Hilfe der XML-Datei. // Configuration of the device is performed using the XML file. // La configuration du dispositif est effectuée à l'aide du fichier XML. // La configuration de l'appareil est effectuée à l'aide du fichier XML. // La configuración del dispositivo se realiza mediante el archivo XML.

- Kopieren Sie diese Datei in ein dafür vorgesehenes Verzeichnis Ihrer Projektierungssoftware. // Copy this file into an appropriate directory of your configuration software. // Copiez ce fichier dans un répertoire désigné de votre logiciel de configuration. // Copiare questo file in una determinata directory del software di configurazione. // Copie este fichero en un directorio designado del software de planificación.



Vorsicht! // Caution! // Attention! // Attenzione! // Atención!

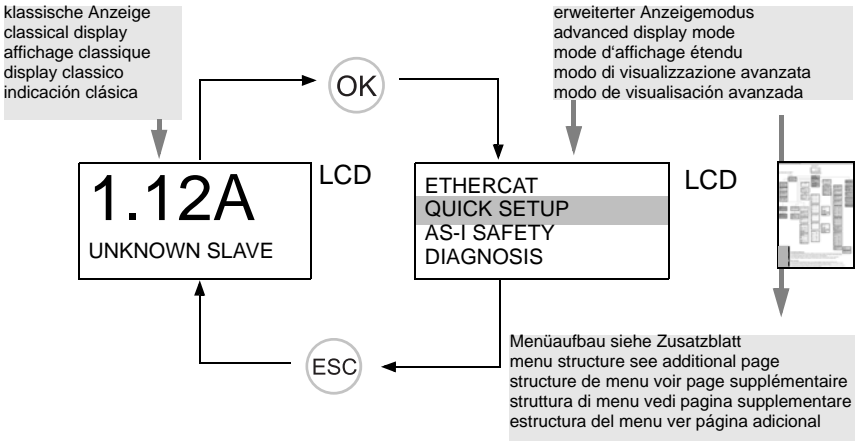
Die Einträge in der XML-Datei dürfen nicht verändert oder ergänzt werden. // The entries in the XML file may not be changed or added to. // Les entrées dans le fichier XML ne doivent ni être modifiées ni être ajoutées. // Le voci del file XML non si devono modificare né se ne devono aggiungere. // Las entradas en el archivo XML no se pueden cambiar o añadir.



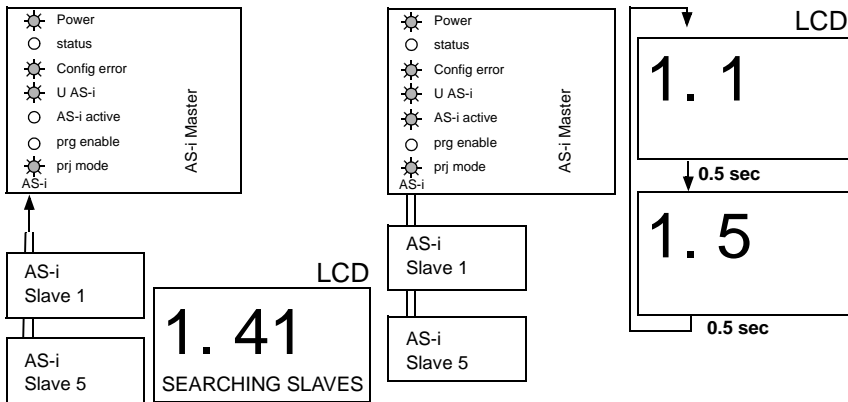
Nähere Angaben entnehmen Sie bitte der Dokumentation Ihrer Projektierungssoftware. // For further information, please refer to the documentation of your configuration software. // Pour plus d'informations, s'il vous plaît se référer à la documentation de votre logiciel de configuration. // Per ulteriori informazioni, consultare la documentazione del software di configurazione. // Para más información, consulte la documentación de su software de configuración.

9 Inbetriebnahme am Gerät // Commissioning via the device // Mise en service via le disositif // Messa in servizio tramite il dispositivo // Puesta en servicio mediante la unidad

9.1 Wechsel in erweiterten Modus // Switching to advanced display mode // Passage dans le mode étendu // Passaggio nel modo esteso // Cambio al modo avanzado



9.2 AS-i Slaves anschließen // Connecting AS-i Slaves // Raccorder les esclaves AS-i // Collegare gli slave AS-i // Conectar esclavos AS-i



9.3 Quick Setup // Quick setup // Quick Setup // Setup veloce // Setup rápido



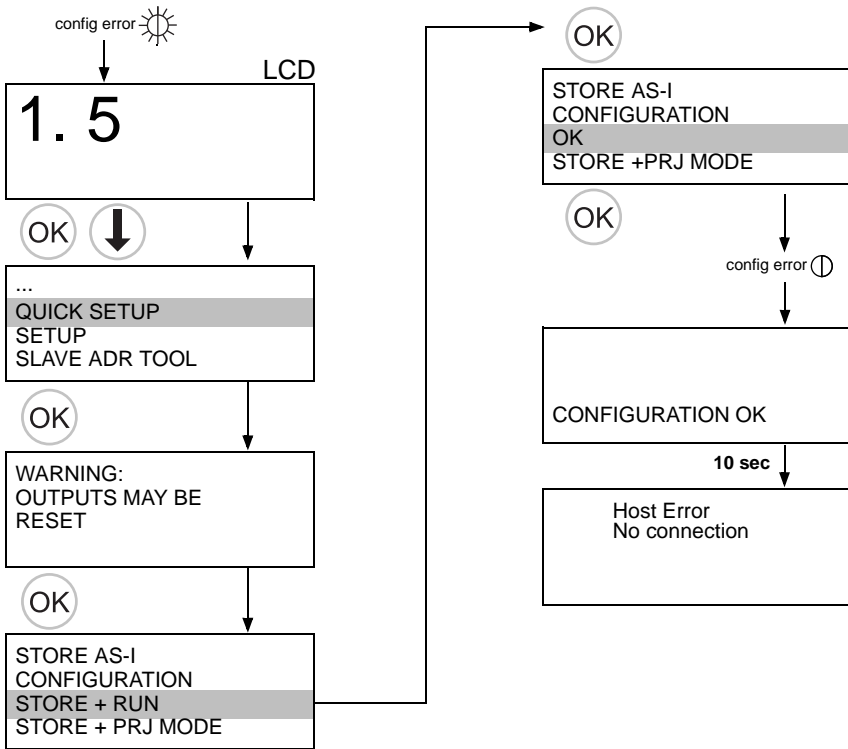
Die Funktion [QUICK SETUP] ermöglicht eine einfache und schnelle Konfiguration aller an das AS-i Gateway angeschlossenen AS-i Kreise: // The function [QUICK SETUP] enables simple and quick configuration of all AS-i circuits connected to the AS-i gateway: // La fonction [QUICK SETUP] permet une configuration simple et rapide de tous les circuits AS-i connectés à la passerelle AS-i: // La funzione [QUICK SETUP] consente la configurazione semplice e rapida di tutti i circuiti AS-i collegati al gateway AS-i: // La función [QUICK SETUP] hace posible la configuración fácil y sencilla de todos los circuitos AS-i conectados a la pasarela AS-i:

[STORE+RUN]

Speichert die aktuelle Konfiguration der angeschlossenen AS-i Slaves als **Soll-Konfiguration** und versetzt das Gateway in den **Geschützten Betriebsmodus**. // Saves the current configuration of the connected AS-i slaves as a **target configuration** and moves the gateway to the **protected operating mode**. // Sauvegarde la configuration actuelle des esclaves AS-i connectés en tant que **configuration de consigne** et met la passerelle dans le **mode de fonctionnement protégé**. // Salva la configurazione attuale degli slaves AS-i collegati come **configurazione nominale** e attiva nel gateway la **modalità operativa protetta**. // Guarda la configuración actual de los esclavos AS-i conectados como **configuración nominal** y pone la pasarela en el **modo operativo protegido**.

[STORE+PRJ MODE]

Speichert die aktuelle Konfiguration der angeschlossenen AS-i Slaves als **Soll-Konfiguration** und versetzt das Gateway in den **Projektierungsmodus**. // Saves the current configuration of the connected AS-i slaves as a **target configuration** and moves the gateway to the **configuration mode**. // Sauvegarde la configuration actuelle des esclaves AS-i connectés en tant que **configuration de consigne** et met la passerelle dans le **mode de configuration**. // Salva la configurazione attuale degli slaves AS-i collegati come **configurazione nominale** e attiva nel gateway la **modalità di configurazione**. // Guarda la configuración actual de los esclavos AS-i conectados como **configuración nominal** y pone la pasarela en el **modo de configuración**.



Tasterkombination // Hotkey // Raccourci de clavier // Hotkey // Tecla de acceso rápido

[STORE+RUN]

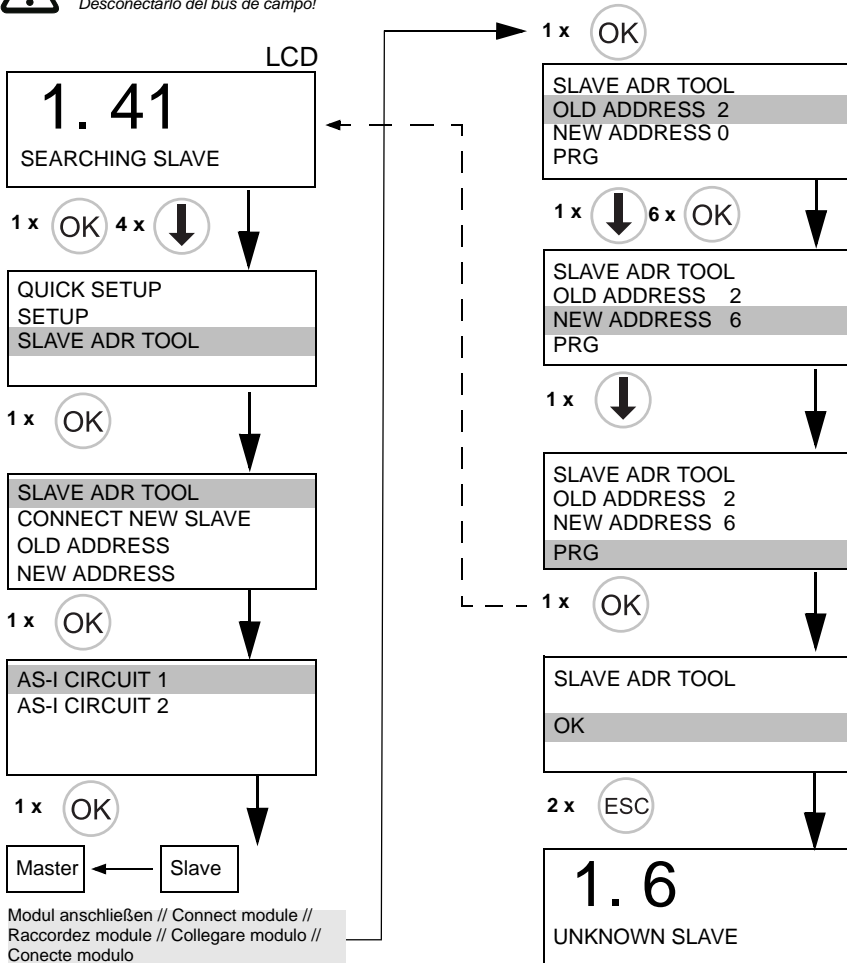


9.4 Slave Adressierung // Addressing // Adressage // Indirizzamento // Direccionamiento

9.4.1 Slave 2 adressieren auf Adresse 6 // Assigning address 6 to slave currently at address 2 // Affecter l'adresse 6 à l'esclave 2 // Impostare l'indirizzo 6 allo slave 2 // Direccionar el esclavo 2 a la dirección 6



Feldbus abtrennen // Disconnect field bus //
 Séparez bus de terrain // Scollegarlo bus di campo //
 Desconectarlo del bus de campo!



20.07.2015

Vor-Ort Parametrierung sicherer Gateways und Monitore // Local parameter setting of safe Gateways and Monitors // Paramétrage local des passerelles et moniteurs de sécurité // Parametraggio locale dei gateway et monitor di sicurezza // Configuración en campo de las pasarelas seguras y los monitores seguros

Nicht sichere Konfiguration // Non-safety configuration // Configuration non-sécurisée // Configurazione non sicura // Configuración no segura

- Karte nicht formatiert // Chip card not formatted // Carte à puce pas formatée // Scheda chip non formattata // Tarjeta chip no formateada

NEW CHIPCARD WILL BE FORMATTED DATA WILL BE SYNCHRONIZED

● Konfiguration auf Karte nicht kompatibel mit Gerät // Configuration on chip card not compatible with device // Configuration sur carte à puce non compatible avec la scheda chip non compatible con il dispositivo // Configuración en el tarjeta chip no compatible con el dispositivo
- Karte leer + formatiert // Chip card empty + formatted // Carte à puce vide + formatée // Scheda chip vuota + formattata // Tarjeta chip vacía + formateada

CHIPCARD FOUND DATA WILL BE SYNCHRONIZED

● Konfiguration auf Karte + Gerät gleich // Configuration on chip card + device identical // Configuración sur carte à puce + dispositif identiques // Configurazione sulla scheda chip + sul dispositivo identici // Configuración en el tarjeta chip + dispositivo idénticos

Keine Meldung // No message // Nessun messaggio // Ningún mensaje

● Keine Aktion erforderlich // No action required // Aucune action requise // Nessuna azione richiesta // Ninguna acción requerida
- Karte löschen // Clear the card // Supprimer carte // Cancellare scheda chip // Borrart tarjeta chip

CHIPCARD NOT COMPATIBLE

● Karte löschen // Clear the card // Supprimer carte // Cancellare scheda chip // Borrart tarjeta chip
- Daten von Karte auf Gerät übertragen // Data transferred from chip card to device // Données transférées de la carte à puce au dispositif // Dati trasferiti dal chip card al dispositivo // Datos transferidos desde chip card de dispositivo

DATA FROM CHIPCARD TAKEN

● Daten von Karte auf Gerät übertragen // Data transferred from chip card to device // Données transférées de la carte à puce au dispositif // Dati trasferiti dal chip card al dispositivo // Datos transferidos desde chip card de dispositivo
- Daten kopieren Karte -> Master oder Master -> Karte // Copy data Card -> Master or Master -> Card // Copiez données Carte -> Maître ou Maître -> Carte // Copiare dati Chipcard -> Master o Master -> Chipcard // Copiar datos TarjetaChip -> Maestro o Maestro -> TarjetaChip

CHIPCARD AND DATA DIFFERENT CARD->MASTER MASTER->CARD

● Daten kopieren Karte -> Master oder Master -> Karte // Copy data Card -> Master or Master -> Card // Copiez données Carte -> Maître ou Maître -> Carte // Copiare dati Chipcard -> Master o Master -> Chipcard // Copiar datos TarjetaChip -> Maestro o Maestro -> TarjetaChip
- Konfiguration auf Karte + Gerät ungleich // Configuration on chip card + device not identical // Configuración sur carte à puce + dispositif pas identiques // Configurazione sulla scheda chip + sul dispositivo non identici // Configuración en el tarjeta chip + dispositivo no idénticos (configuración de fábrica modificada)

Keine Meldung // No message // Nessun messaggio // Ningún mensaje

● Keine Aktion erforderlich // No action required // Aucune action requise // Nessuna azione richiesta // Ninguna acción requerida

Weitere Informationen siehe // For further information see // Pour plus d'information, voir // Per ulteriori informazioni, vedere // Para más información véase <Austausch eines defekten Gerätes // Replacing a defective device // Remplacement d'un produit défectueux // ricambio di un difettoso strumento // Cambio de un aparato defectuoso>

Sichere Konfiguration // Safety configuration // Configuration sécurisée // Configurazione sicura // Configuración segura

- Sichere Konfiguration auf Karte + Gerät gleich // Safety configuration on chip card + device not identical // Configuration sécurisée sur carte à puce + dispositif pas identiques // Configurazione sicura sulla scheda chip + sul dispositivo non identici // Configuración segura en el tarjeta chip + dispositivo no idénticos

ERROR: CHIPCARD AND SAFETY DATA DIFFERENT DELET CHIPCARD OR SAFETY DATA

- Datenquelle wählen // Select data source // Sélectionnez la source de données // Seleziona origine dati // Selecciona una fuente de datos
- Sichere Konfiguration per Release-code freigeben // Validate safety configuration via release code // Validez configuration sécurisée par code de déblocage // Convalida di configurazione sicura tramite il codice di rilascio // Validación de configuración segura a través de código de liberación

- Sichere Konfiguration auf Karte + Gerät gleich // Safety configuration on chip card + device identical // Configuration sécurisée sur carte à puce + dispositif identiques // Configurazione sicura sulla scheda chip + sul dispositivo identici // Configuración segura en el tarjeta chip + dispositivo idénticos

Keine Meldung // No message // Aucun message // Nessun messaggio // Ningún message

- Keine Aktion erforderlich // No action required // Aucune action requise // Nessuna azione richiesta // Ninguna acción requirida

- Sicherer Konfiguration auf Karte + nicht auf Gerät // Safety configuration on chip card + not on device // Configuration sécurisée sur carte à puce + pas sur dispositif // Configurazione sicura sulla scheda chip + non sul dispositivo // Configuración segura en el tarjeta chip + no en el dispositivo

COPY BANK TO MONITOR ... RELEASE CODE: 1BDF TYPE CODE: 1BDF OK

- Sichere Konfiguration per Release-code freigeben // Validate safety configuration via release code // Validez configuration sécurisée par code de déblocage // Convalida di configurazione sicura tramite il codice di rilascio // Validación de configuración segura a través de código de liberación

- Sicherer Konfiguration auf Gerät + Karte leer // Safety configuration on device + chip card empty // Configuration sécurisée sur dispositif + carte à puce vide // Configurazione sicura sul dispositivo + scheda chip vuota // Configuración en el dispositivo + tarjeta chip vacía

CHIPCARD FOUND SAFETY DATA WILL BE SYNCHRONIZED

- Sichere Konfiguration wird vom Gerät auf Karte übertragen // Safety configuration transferred from device to chip card // Configuration sécurisée transférée du dispositif à la carte à puce // Configurazione sicura trasferiti dal dispositivo al chip card // Configuración segura transferidos desde dispositivo a chip card

- Keine sicherer Konfiguration auf Karte + Gerät // No safety configuration on chip card + device // Aucune configuration sécurisée sur carte à puce + dispositif // Nessuna configurazione sicura sulla scheda chip + sul dispositivo // Configuración no segura en el tarjeta chip + dispositivo

CHIPCARD FOUND SAFETY DATA WILL BE SYNCHRONIZED

- Sichere Daten werden auf Gerät + Karte synchronisiert // Safety data will be synchronized on device + chip card // Données sécurisées seront synchronisées sur dispositif + carte à puce // Dati sicuri verranno sincronizzati sul dispositivo + chip // Datos seguros se sincronizarán en el dispositivo + la tarjeta chip

- Sichere Konfiguration auf Karte nicht kompatibel mit Gerät // Safety configuration with device // Configuration sécurisée sur carte à puce non compatible avec dispositif // Configurazione sicura sulla scheda chip non compatibile con il dispositivo // Configuración segura en la tarjeta chip no compatible con el dispositivo

CHIPCARD NOT COMPATIBLE

- Karte löschen // Clear the card // Supprimer carte // Cancellare scheda chip // Borrar tarjeta chip



Weitere Informationen siehe Gerätedokumentation Kap. <Chipkarte> // For further information see manual, section <Chip card>. // Pour plus d'informations voir le manuel, chapitre <carte à puce>. // Per ulteriori informazioni consultare il manuale, sezione <chip card>. // Para más información consulte el manual de la sección <tarjeta chip>.

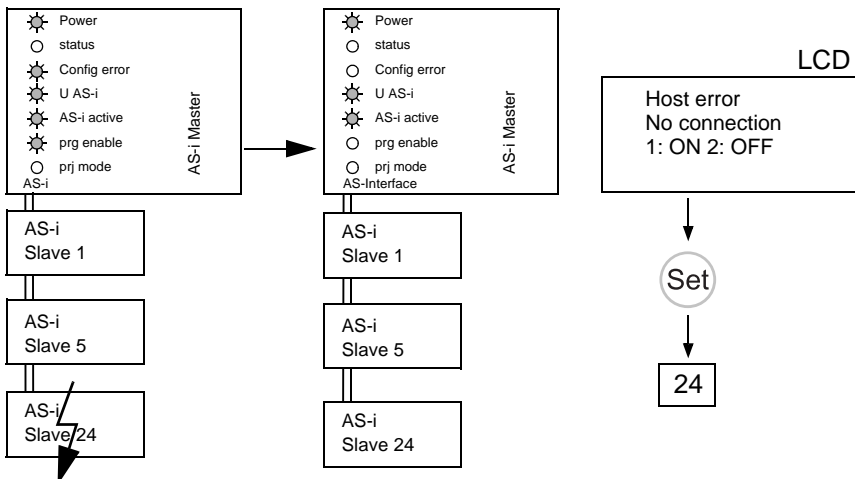
Weitere Informationen siehe // For further information see // Pour plus d'information, voir // Per ulteriori informazioni, vedere // Para más información véase
 -Austausch eines defekten Gerätes // Replacing a defective device // Remplacement d'un produit défectueux // ricambio di un difettoso strumento //

11 Fehlersuche // Error tracing // Recherche des erreurs // Ricerca di errori // Búsqueda de errores

11.1 Fehlerhafte Slaves // Faulty slaves // Esclaves erronés // Slave difettosi // Esclavos incorrectos



11.2 Fehleranzeige (letzter Fehler) // Error display (last error) // Affichage d'erreurs (dernière erreur) // Display di errori (ultimo errore) // Visualización del error (último error)

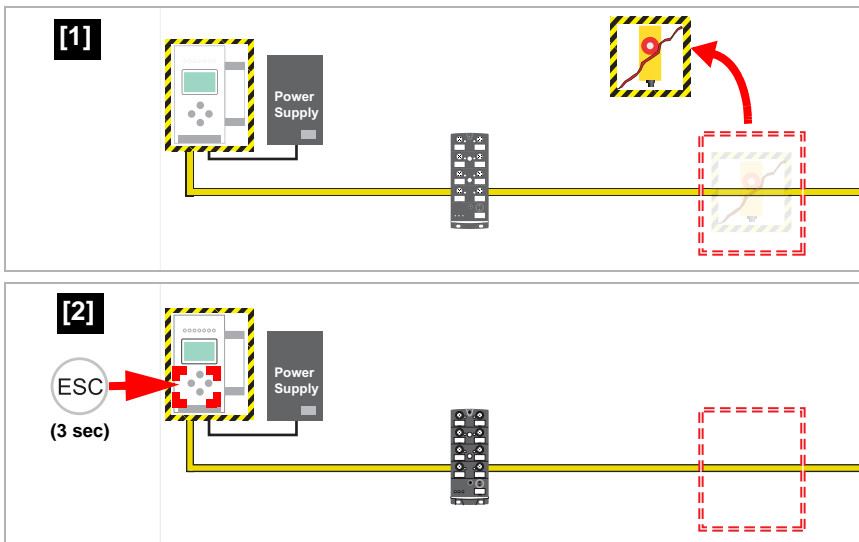


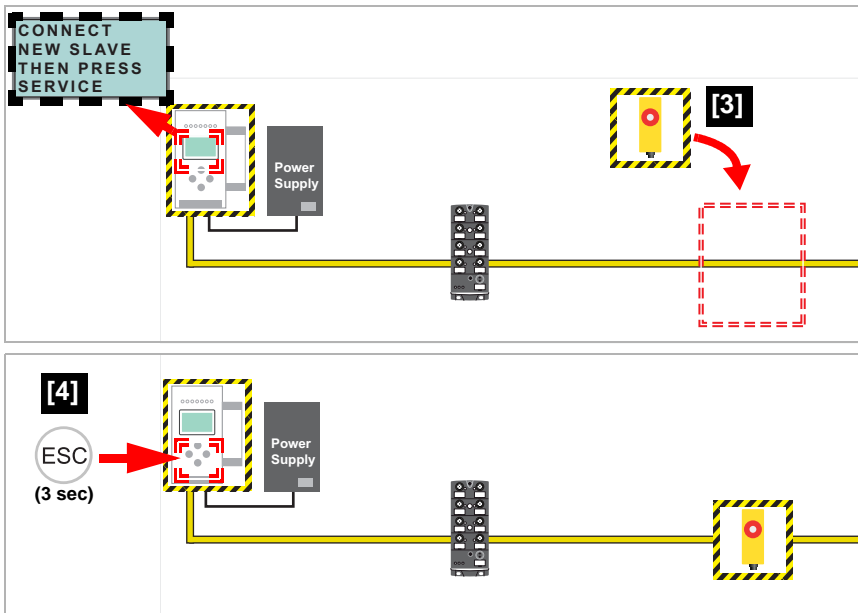
20.07.2015

12 Austausch eines defekten sicherheitsgerichteten AS-i Slaves // Replacing a defective safety-related AS-i slave // Remplacement des esclaves AS-i de sécurité défectueux // Sostituzione di uno slave AS-i riferito alla sicurezza difettoso // sustitución de un esclavo AS-i de seguridad averiado



Der neue Slave muss Codefolgen liefern können und auf die gleiche Adresse programmiert sein wie der defekte Slave. Die Adressierung des neuen Slaves erfolgt im Default automatisch bei allen #variable<Firma># AS-i Master. Es darf nur ein Slave fehlen! // The new slave must be able to send code sequences and must have the same address as the old one. The addressing of the new slave is carried out automatically by default for all #variable<Firma># AS-i Masters. Only one missing slave is allowed! // Nouveau esclave doit pouvoir fournir le séquences de code. L'adressage du nouvel esclave s'effectue automatiquement par défaut sur tous les maîtres AS-i de #variable<Firma>#. Il ne doit manquer qu'un seul esclave! // Slave nuovo deve essere in grado di trasmettere sequenzi di codici! L'indirizzamento del nuovo slave avviene automaticamente per default in tutti i master AS-i di #variable<Firma>#. Può mancare un solo slave! // El esclavo nuevo debe ser capaz de enviar la secuencia del código! El direccionamiento del nuevo esclavo se realiza automáticamente por defecto en todos los maestros AS-i de #variable<Firma>#. ¡Solo puede faltar un esclavo!



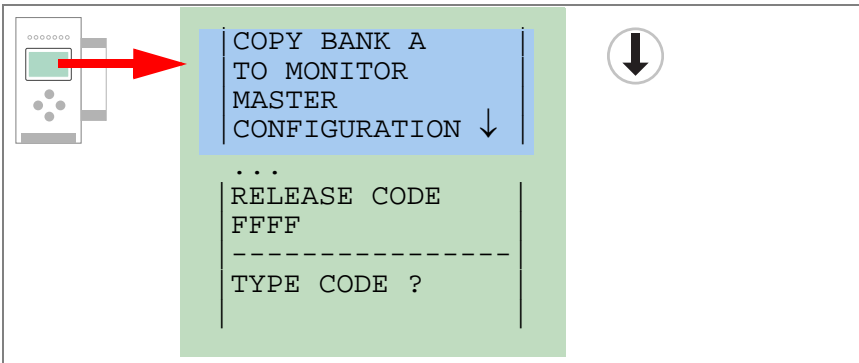
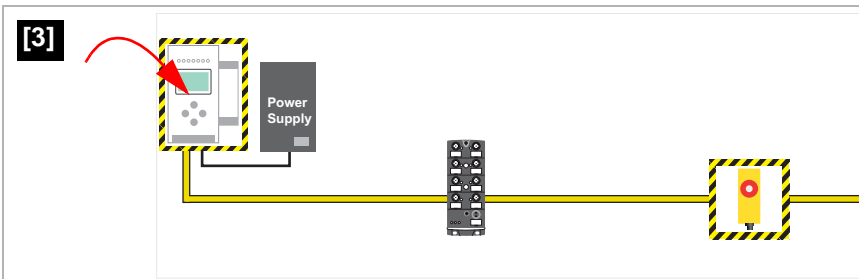
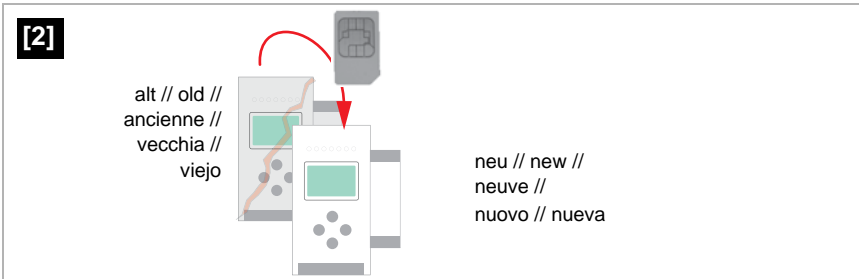
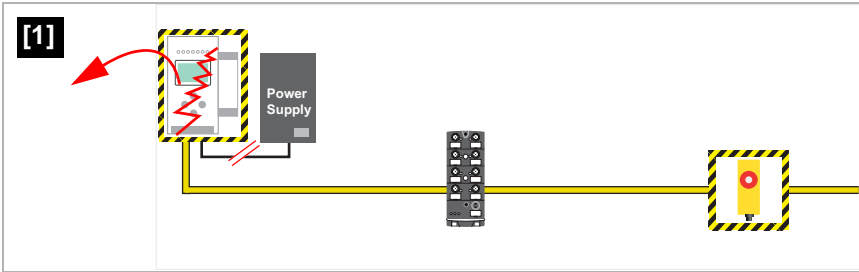


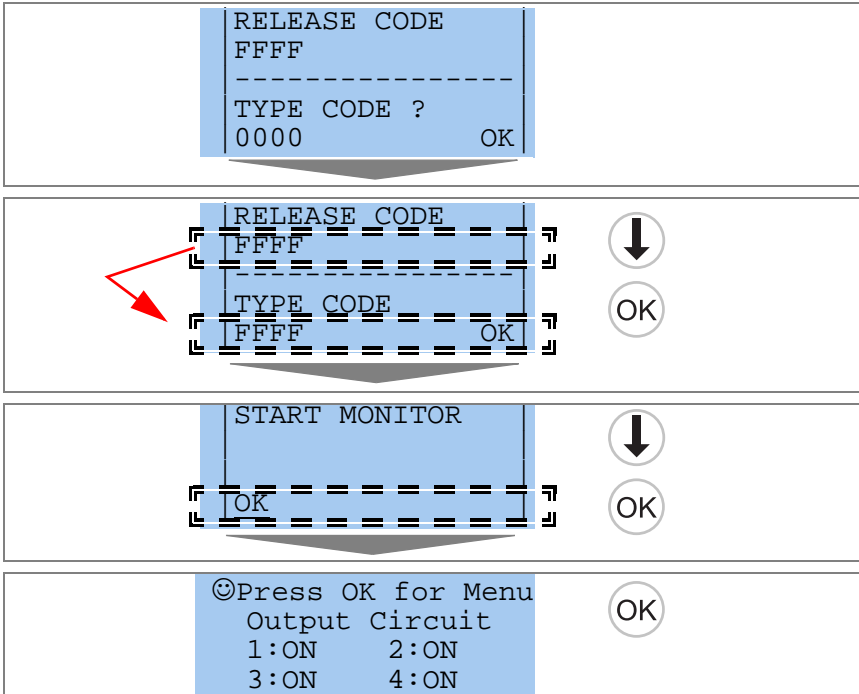
13 Austausch eines defekten Gerätes // Replacing a defective device // Remplacement d'un dispositif défectueux // Ricambio di un dispositivo difettoso // Cambio de un dispositivo defectuoso



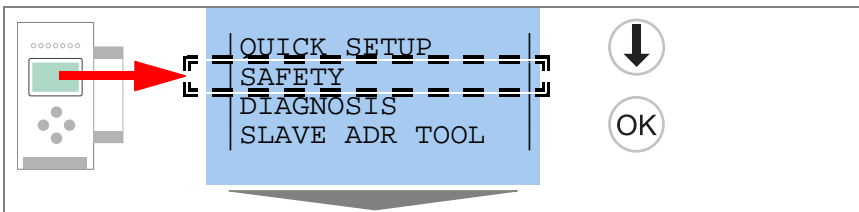
Vorsicht! // Caution! // Attention! // Attenzione! // Atención!

Wenn Safe Link verwendet wird, ist es erforderlich nach dem Austausch den Gruppenmanager einzulernen (siehe nächstes Kapitel)! // If Safe Link is used, it is necessary to teach the group manager after replacing a defective device (see next section)! // Lors d'une utilisation de la communication Safe Link, il faut enseigner le dirigeant du groupe à l'issue de l'échange (voir chapitre prochain)! // Se la comunicazione Safe Link over Ethernet viene utilizzato, è necessario addestrare il manager del gruppo dopo lo scambio (vedere la sezione successiva)! // Al usar Safe Link, es necesario realizar el aprendizaje del gestor de grupo después de cambiar un dispositivo (véase próximo capítulo)!





13.1 Einlernen des Gruppenmanagers nach einem Gerätetausch am neuen Gerät // Teaching the group manager after replacing a device //
L'enseignement du dirigeant du groupe par l'appareil nouveau à l'issue de l'échange de l'appareil // Autoapprendimento dell' manager del gruppo dopo la sostituzione, sul nuovo dispositivo // Aprendizaje del gestor de grupo después de cambiar un dispositivo



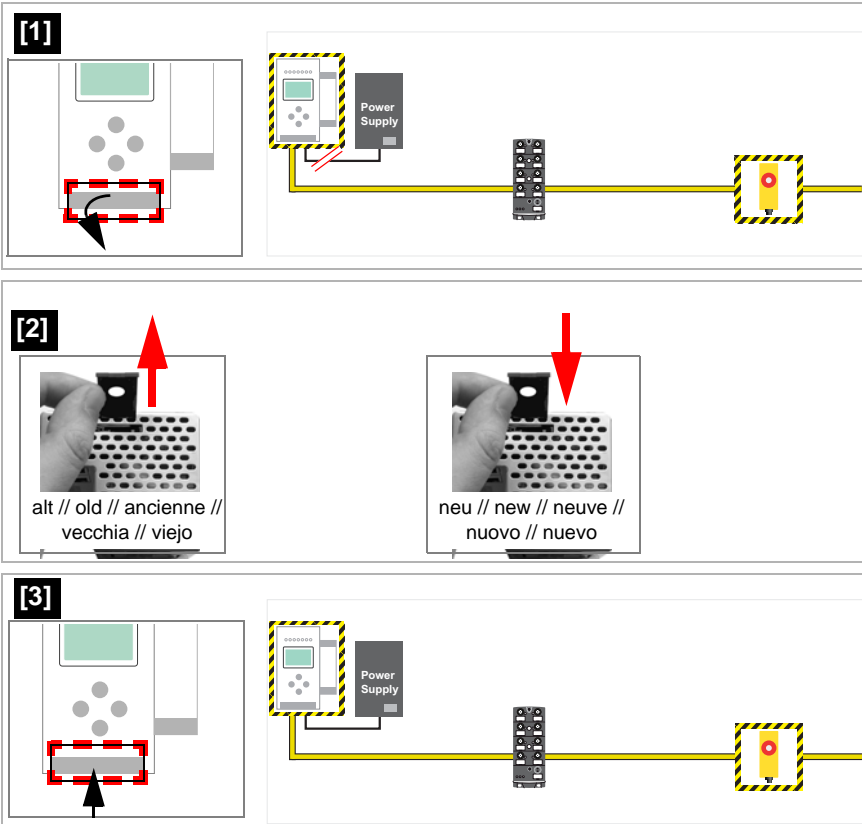
AS-SAFETY SAFE OUTPUT CH START/STOP CLEAR SAFE CFG PIN PROTECT SWITCH CYCLES CROSS COMM.	↓ OK
INTERFACE NODE STATUS NODE OVERVIEW TEACH IN	↓ OK
WARNING SAFE CROSS COMM. WILL BE STOPPED	OK
NUMBER OF REPLACED NODES 1 OK	↓ OK
WARNING SAFE CROSS COMM. WILL BE STARTED	OK
☺PRESS OK FOR MENU OUTPUT CIRCUIT 1:ON 2:ON 3:ON 4:ON	ESC

14 Austausch der Chipkarte // Replacing the chip card // Échange de la carte à puce // Sostituzione della chip card // Intercambio de la tarjeta chip

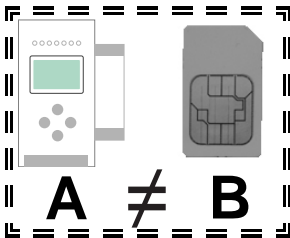


Vorsicht! // Caution! // Attention! // Attenzione! // Atención!

Die Chipkarte darf nur in spannungslosem Zustand entnommen und eingesetzt werden! // Always turn off power before inserting or removing the card! // Pour insérer ou enlever la carte à puce, l'appareil doit être hors tension! // L'inserimento e il disinserimento della chipcard deve svolgersi fuori tensione! // La tarjeta chip debe ser introducida o extraída solamente cuando el aparato se encuentre sin alimentación!

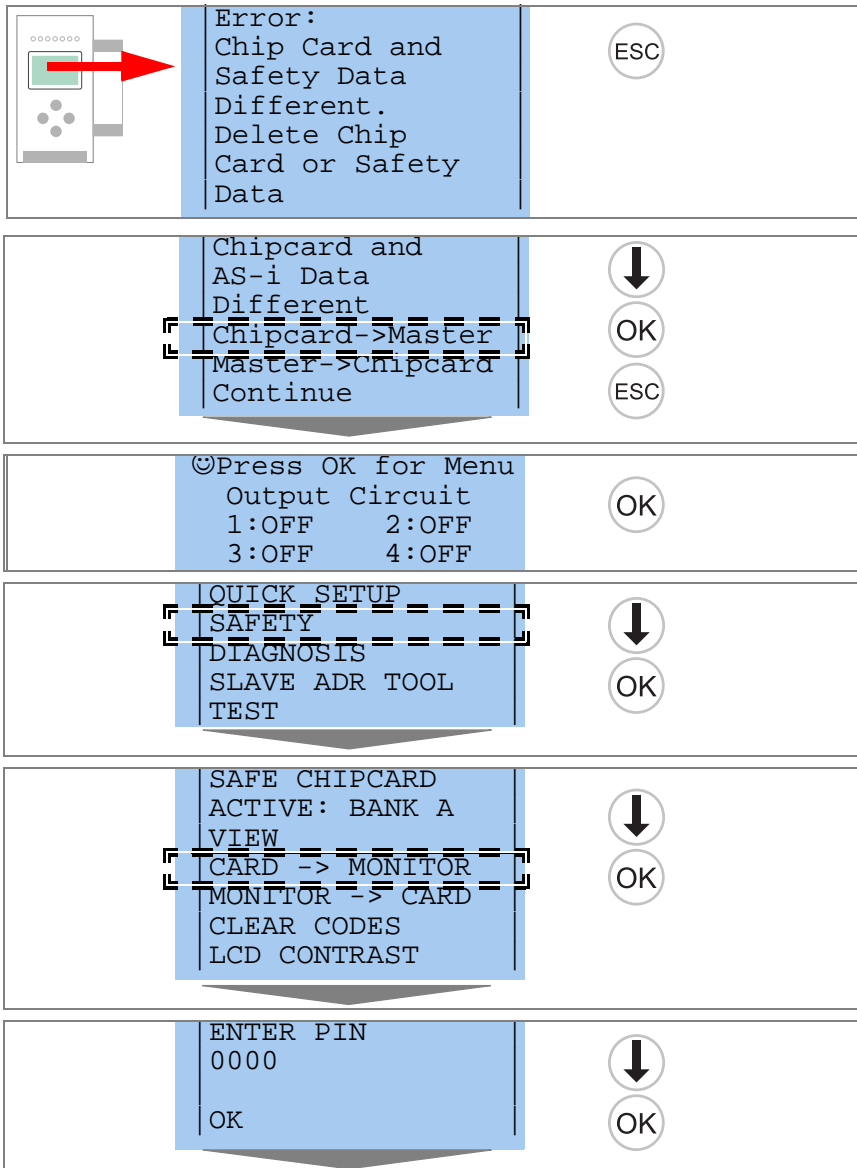


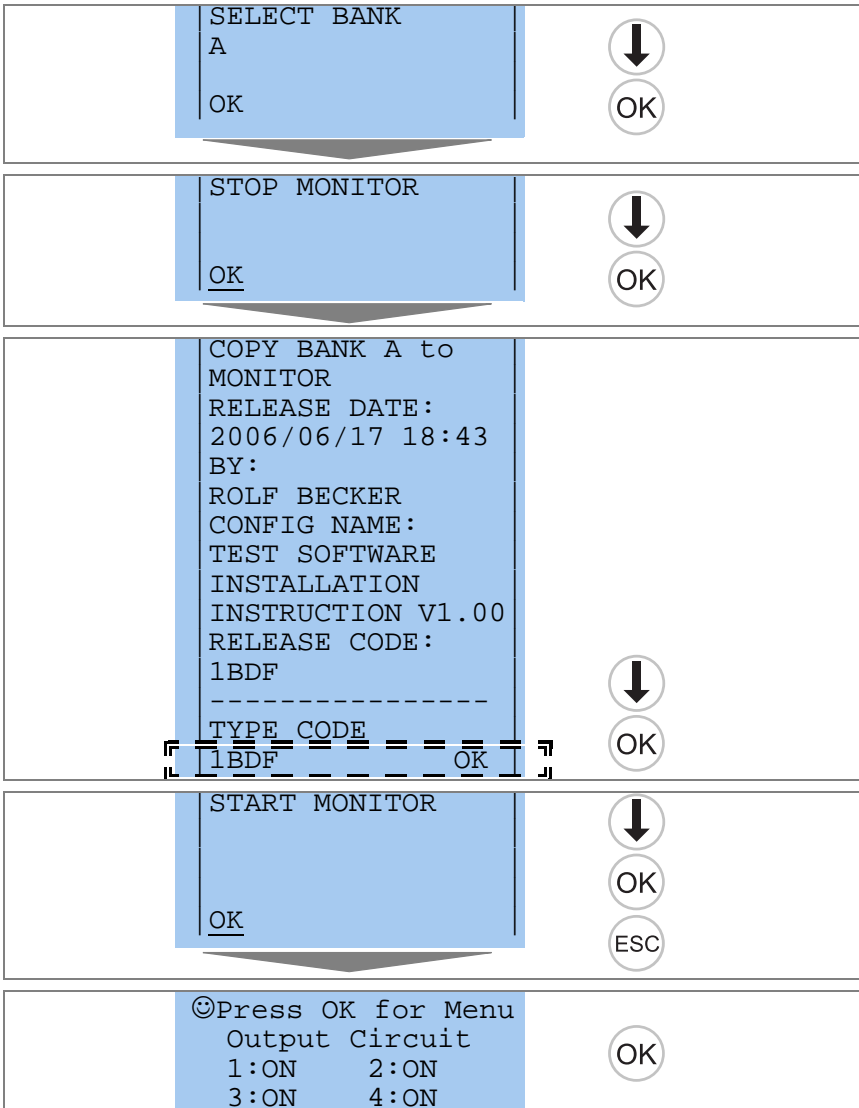
14.1 Sicherheitskonfiguration auf Chipkarte und Gerät unterschiedlich! // Safety configuration on chip card and device different! // Configuration de sécurité sur carte à puce et dispositif différentes! // Configurazione di sicurezza sulla chip card e dispositivo differente! // Configuración de seguridad en la tarjeta de chip y dispositivo diferente!

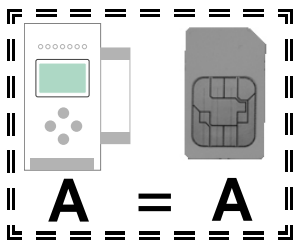


Sicherheitskonfiguration + AS-i Konfiguration unterschiedlich! // Safety configuration + AS-i configuration different! // Configuration de sécurité + Configuration AS-i différentes! // Configurazione di sicurezza + configurazione di AS-i differente! // Configuración de seguridad + configuración AS-i diferente!









Sicherheitskonfiguration + AS-i Konfiguration gleich! //
Safety configuration + AS-i configuration identic! //
Configuration de sécurité + configuration AS-i identiques! //
Configurazione di sicurezza + configurazione di AS-i uguale! //
Configuración de seguridad + configuración AS-i igual!

